

Mud Volapüka

Nüm 114id

22 yunul 2018

Jenotem volapükava Myrana

Fövot tradutoda buka „Myrana und Weltsprache“ („El ‚Myrana‘ e volapük“) fa hiel ‚Joseph Stempf‘ tefü datikot omik: yufapük ‚Myrana‘< (vödem rigik pe=mäkon me **köl braunik**):

III. Ergänzungen ꝛ. zur Myrana= Grammatik.

III. Lääkot e r. lü gramat ela ‚Myrana‘.

Zum Verbum.

Lü värb.

1. Rection der Verba.

1. Reigül värbas.

Alle Verba, die ihrem Begriff nach nur ein Objekt haben können, wie sehen, gehorchen, gedenken, können stets den Akkusativ „regieren“, worin also Myrana vom Deutschen abweicht. Doch ist auch ein anderer Kasus kein Fehler, wenn man sich nur versteht. Der Berliner sagt ja auch **mich** statt mir, und wird doch selbst vom gemeinen Mann richtig verstanden.

Värb valik, kels ma suemod okik kanons labön yegodi te **bal**, äs: **logön**, **lobedön**, **desinön**<, ai kanons reigülön me kusatif, pö kelos ‚Myrana‘ divärgon de Deutänapük kludo. Ga pöl nonik obinon igo ifü deklinafom votik, üf mens suemons odi. Ga men di ‚Berlin‘ i sagon eli ‚**obi**‘ pla ‚**obe**‘, e ga pa=suemon verätiko fa komunans.

Bei den Verben mit zwei Objekten steht das erste Objekt (auf die Frage wenn oder was) im Akkusativ, das zweite gewöhnlich im Dativ oder mit einer Präposition im Nominativ.

Ifü värbs ko komplems tel, komplem balid (begespiköl säki: ‚**kitimo?**‘ u ‚**kis?**‘) stodon ön kusatif, komplem telid stodon mödadilo ön datif u lä präpod ön nominatif.

Mag ein entlehntes Verbum von Haus noch so verschiedene Sonderbarkeiten haben: in Myrana gilt es, wenn es nach obigen Regeln behandelt wird.

Toä vārb pedütülöl mödadilo labon bisaris distik, pö ‚Myrana‘ uts lonöfons üf baibinons kol noms büo pemāniotöl.

Will also ein Deutscher, oder Franzose, oder Engländer Myrana verstehen, so muß er sie freilich erst lernen, wie jede andere fremde Sprache, von denen jedoch keine so einfach und leicht ist, wie Myrana. Für Kretinen aber ist auch Myrana nicht. —

Klu Deutānan u Fransānan u Linglānan suemonös eli ‚Myrana‘, dido utan muton dalārñön oni balido, leigo äsä foginānapük alik votik, ye bevü kels nonik binon so balugiku e fasiliku äs ‚Myrana‘. Ye reto ‚Myrana‘ no lönedon lü stupans.

2. Reflexive Konjugation.

2. Konyug geik.

Setzt man **ze** (z) vor die Verbalform aber nach dem Personale, dann hat man die reflexive Konjugation, z. B. **deluder** täuschen, **zedeluder** sich täuschen.

Pladoy eli ‚ze‘ (,z‘) foi vārbařfom ab poi pönop pösodik ad vobädön konyugi geik, samo: ‚deluder‘ = cütön, ‚zedeluder‘ = cütön oki.

Singular.	Präsens.	Plural.	
mizedelud	ich täusche mich	nuizedelud	wir t. uns
tezedelud	du " dich	voizedelud	ihr t. euch
(lo) zedelud	(er) " sich.	(loi) zedelud	(sie) t. sich.

Presen

Balnum.	Plunum.
‚mizedelud‘ = cütob oki	‚nuizedelud‘ = cütobs oki
‚tezedelud‘ = cütol oki	‚voizedelud‘ = cütols oki
‚(lo) zedelud‘ = cütom oki.	‚(loi) zedelud‘ = cütoms oki.

Imperfekt.

mizetadelud ich täusche mich. (loi) zetadeluds ꝛ.

Pasetatim nefinik.

‚mizetadelud‘ = äcütob oki (obi). (loi) zetadeluds‘ = äcütoms oki.

Imperativ.

no zedelute! täusche dich nicht! —

Büdabidir.

‚no zedelute!‘ = no cütolöd oki!

Anm. Man kann übrigens auch sagen: **midelud min** ꝛ.

Noet. Reto i kanoy sagön: ‚midelud min‘ [cütob obi] e s.

3. Reciproke Konjugation.

3. Konyug rezipik.

Setzt man: **xo** (xos) statt **ze**, dann hat man die **reciproke Konjugation**, z. B. **xodeluder** sich gegenseitig einander, einer den andern, täuschen. Diese ist ihrer Natur nach **pluralistisch**.

Pladoy eli ,**xo**‘ (,xos‘) pla ,**ze**‘ ad vobädön konyugi rezipik, samo: ,xodeluder‘ = cütön odi. Ut binon plunumiku sekü nat okik.

nuixodelud wir täuschen uns einander.

(loi) **xodelud** (sie) täuschen sich einander.

,nuixodelud‘ = cütobs odi.

,(loi) xodelud‘ = cütoms odi.

Sie kann aber auch im Singular vorkommen, wie eine Art Medium, z. B. **batje** schlagen, kämpfen; **xobatje** sich schlagen mit . . . jemand (kon).

Ab ut i kanon jenädön ön balnum, sevabo dub medan, samo: ,**batje**‘ = komipön; ,**xobatje**‘ = komipön ta ok me . . . ek (,kon‘).

— **mixobat kon te** ich schlage mich mit dir.

,mixobat kon te‘ = komipob ta ok me ol.

Mit **kon** wird: (loi) **xobats kon** . . . heißen: (sie) schlagen sich mit . . .; ohne **kon** aber wird: (loi) **xobats** heißen: (sie) schlagen sich **einander**, oder: mit-einander. —

Ko ,kon‘ el ,(loi) **xobats kon** . . .‘ osiämon eli ,komipoms oki me . . .‘; ab nen ,kon‘ el ,(loi) **xobats**‘ osiämon eli ,komipoms ta od‘.

Anmerkungen.

Noets.

1. Wie schon bemerkt, sind sie **Temporalpräfixa**: **ta, tai** ꝛ. — **she, sha, shai** ꝛ. nichts anderes, als die konjugierten Hilfsverba **tedje** (dieses abgekürzt) und **sheje**. Sie haben also auch getrennt vom Verbum und für sich einen Sinn, sind somit lebendige Elemente, die darum auch mit dem Verbum eine **organische** Verbindung eingehen können. — Die **Volapükischen** Zeitpräfixa: **a, ä, e, i, ü, o, u** sind getrennt vom Verbum und für sich nur tote Buchstaben ohne Sinn, die darum auch nur **mechanisch** dem Verbum vorgesteckt werden können, wie Gipsköpfe dem Rumpfe eines Frosches, der durch sie quacken soll. —

1. Soäsä ya pe=nunos, tima=foyümots: ,**ta**‘, ,**tai**‘ e r. ä ,**she**‘, ‘**sha**‘, ‘**shai**‘ e r.< binons nosu votik äs yufavärs: ,**tedje**‘ (pe=brefüköl) e ,**sheje**‘< pe=konyugöls. Klu eseditons de värb e labons sinifi lönik, sevabo binons binädus lifik, kels sekü atos kanons yumön lä värb ad yümäti jäfidämik. Tima=foyümots Volapükik: ,**a**‘, ,**ä**‘, ,**e**‘, ,**i**‘, ,**ü**‘, ,**o**‘, ,**u**‘< binons soelöfikü de värb e te tonatus deadik nen sinif, kels sekü atos te **cinädiko** kanons pa=lenlägön len värb, äsä fümädälans lenlägons frogi len koap, kel dub atos söton kvagülön [ad kvagülön].

2. Statt: **ta, tai** ꝛ. kann man auch: **ha, hai** ꝛ. von **hevje** haben (abgekürzt) sagen. Doch

drückt bei Verben, wie **lieben**, **ha** ꝛ. mehr das **haben** der Liebe im Herzen aus, **ta** dagegen mehr die **Bethätigung** derselben im Werke. —

2. I kanoy sagön pla: ‚ta‘, ‚tai‘ e r.< elis: ‚ha‘, ‚hai‘ e r.< pe≠brefüköls de ‚hevje‘ = labön. Ga els: ‚ha‘ e r.< pö vārbs äs ‚löfön‘ buikumo notodon ad ‚labön löfi pö ladäl‘, abgüä ‚ta‘ buikumo notodon ad ‚jäf ona pö vob‘.

3. Das passive **sh** ist ein charakteristischer Laut, der nicht allzuhäufig vorkommt, und hebt darum das **Passiv** geziemend hervor. — Das Volapükische Passivzeichen **p** ist ein wenig charakteristischer Laut, der auch sonst am Anfang der Wörter, wo er das Passiv nicht bezeichnet, allzuhäufig vorkommt. Volapük selbst dekretirt daher: „Wörter mit **pa**, **pä**, **pe**, **pi**, **po**, **pu** im Anfange sind möglichst zu vermeiden“. ¹⁾ Aber diese Wörter sind in den wirklichen Sprachen nun einmal schon da. —

3. El ‚sh‘ binon tonu kaladik, kel no jenon pö sökaleod [tusuvo], e dub atos lönediko kazeton sufalefomi. Sufalefoma≠mäk Volapükik: ‚p‘< binon tonu bosilo kaladik, kel zu stadon pö prim vödas, kö no malon sufalefomi [balsiämiko], bi komon suvo [us]. Volapük it demü atos büadon sököl: „Vöds labü ‚pa‘, ‚pä‘, ‚pe‘, ‚pi‘, ‚po‘, ‚pu‘ pö prim [vöda] mögiküno pa≠vitonsös“. ¹⁾ Ab vöds at ga nog dabinons pö püks lifik.

¹⁾ Vrlg. Grmm. v. 1882. pg. 24 (88). —

¹⁾ Gramat Volapüka, yel 1882id, pad 24id.

4. Der Aorist.

4. Saorit.

Myrana hat einen erzählenden **Aorist**, wie das Griechische, und dieser wird durch das Präfix **ti** und **shi** (ebenfalls von **tedje** und **sheje**) gebildet, kann aber auch durch das Präfix **tei** und **shei** gebildet werden. Uebrigens kann für diesen Aorist auch das Imperfekt oder Perfekt stehen. Begriffe, wie: **immer**, **dauernd**, **beständig** ꝛ. werden durch **Adverbia** gegeben. —

‚Myrana‘ labon saoriti jenöfik, äsä pö Grikänapük, e pa≠fomon dub foyümots: ‚ti‘ e ‚shi‘ (koo de ‚tedje‘ e ‚sheje‘)<, ab i kanon pa≠fomön dub foyümots: ‚tei‘ e ‚shei‘. Reto i pasetatim nefinik u presenatim finik kanons stadön plas saorit at. Suemods äs: ai, lunüpo, laidulo e s.< jenöfikons dub ladvärbs.

Myrana hat aber auch einen Aorist **eigener** Art. Der Satz „Karl spielt“, kann bedeuten: „Karl spielt jetzt gerade, ohne daß er sonst ein Spieler ist“; er kann aber auch bedeuten: „Karl ist ein Spieler, wenn er auch jetzt gerade nicht spielt“. Letztere „Zeitform“ heißt in Myr. ebenfalls **Aorist**. Dieser wird dadurch gebildet, daß dem Verbum die Präfixa **fe** (Präsens), **fa**, **fai**, **faia**, **fo**, **foi** (Passiv: shëfe, shefa, shefai, ꝛ.) vorgesetzt werden ¹⁾, z. B. Karl **festud** Karl studirt, d. h. ist Student, befindet sich an einer Anstalt (ob er gerade — studirt?); Karl **fostud** Karl wird studiren, d. h. Student werden ꝛ. —

Ab ‚Myrana‘ i jenöfikon saoriti dub mod lönik. Set: „‚Karl‘ pledom“ kanon siämön:

„,Karl‘ pledom ebo anu, nes binön pledanu ai [pledön komuniko]“; ab ut i kanon siämön: „,Karl‘ binon pledanu, toä ebo anu no pledom“. „Timaƒfom“ lätik pö ‚Myrana‘ koo siämon saoriti. Ut paƒfomon dub utos, das foyümots: ‚fe‘ (presen), ‚fa‘, ‚fai‘, ‚faia‘, ‚fo‘, ‚foi‘ (sufalefom: ‚shěfe‘, ‚shefa‘, ‚shefai‘, e r.)< paƒfopladons leni värb ¹⁾, samo ‚Karl festud‘ = ‚Karl‘ studom, sevabo binom studanu, stadom pö stitod (va studom ebo nu-li?); ‚Karl fostud‘ = ‚Karl‘ ostudom, sevabo uvedom studanu, e s.

All’ diese Aoriste sind nicht notwendig, und sie werden hier nur angeführt, weil Myrana sie eben hat.

Saorists at valik no zesüdons, e peƒloseidons is te, bi ‚Myrana‘ ebo labon onis.

Anm. Es hat also Myrana folgende Temporalpräfixa: ta, tai, taia, to, toi; she, sha, shai, shaia, sho, shoi; — ti, shi; — fe, fa, fai, faia, fo, foi; shefe, shefa, shefai, shefaia, shefo, shefoi. Man vergleiche damit die Volapükischen: ä, e, i, o, u; ai, äi, ei, üi, oi, ui; pa, pä, pe, pi, po, pu; pai, päi, pei, püi, poi, pui. — Die Volapükischen sind weniger charakteristisch und markirt, dagegen vielfach einander bis zur Verwirrung ähnlich, wie ä, e, äi, ei, üi; oi, ui, ohne alles Prinzip, das über das Abece hinausginge, und ohne Sinn. —

Noet. Kludo ‚Myrana‘ labon foyümoti timik sököl: ‚ta‘, ‚tai‘, ‚taia‘, ‚to‘, ‚toi‘; ‚she‘, ‚sha‘, ‚shai‘, ‚shaia‘, ‚sho‘, ‚shoi‘; ‚ti‘, ‚shi‘; ‚fe‘, ‚fa‘, ‚fai‘, ‚faia‘, ‚fo‘, ‚foi‘; ‚shefe‘, ‚shefa‘, ‚shefai‘, ‚shefaia‘, ‚shefo‘, ‚shefoi‘. Leigodoyös atosi lä els: ‚ä‘, ‚e‘, ‚i‘, ‚o‘, ‚u‘; ‚ai‘, ‚äi‘, ‚ei‘, ‚üi‘, ‚oi‘, ‚ui‘; ‚pa‘, ‚pä‘, ‚pe‘, ‚pi‘, ‚po‘, ‚pu‘; ‚pai‘, ‚päi‘, ‚pei‘, ‚püi‘, ‚poi‘, ‚pui‘< Volapükik [Pö Volapük rigik saorit päƒnotodon dub pladam ela ‚i‘ foi foyümot timik, samo: oiplodon, paiplodon]. Uts Volapükik binons läs kaladiku e mäkiku, abgüä mödanaediko sümöns kol od ad cänid, sevabo: ‚ä‘, ‚e‘, ‚äi‘, ‚ei‘, ‚üi‘; ‚oi‘, ‚ui‘<, i nefölons prinsipi, plödölo ad lafab latinik [gebölo tonatis nelatinik], e no labons sinifi [okik neseکیدik].

¹⁾ Wie im Französischen: *faire la médecine*, die Arzneykunst ausüben. —

¹⁾ Äsä pö el Fransänapükik: ‚faire la médecine‘ = duinön [plagükön] medinamavi.

Reidolös fövoti pö nüm fovik.